

ACORD

ÎN TRE

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

ȘI

GUVERNUL STATULUI KUWAIT

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Kuwait,
dorind să promoveze relațiile lor economice reciproce prin încheierea între ele
a unui Acord pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu
privire la impozitele pe venit și pe capital,

au convenit după cum urmează:

Articolul 1 PERSOANE VIZATE

Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale
ambelor State Contractante.

Articolul 2 IMPOZITE VIZATE

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit și pe capital, percepute în
numele unui Stat Contractant sau al subdiviziunilor politice, unităților administrativ-
teritoriale sau al autorităților locale ale acestuia, indiferent de modul în care sînt
percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit și pe capital toate impozitele, percepute
pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv
impozitele pe câștigurile din înstrăinarea proprietăților mobiliare sau imobiliare,
impozitele pe sumele totale ale simbriilor sau salariilor, plătite de către întreprinderi,
precum și impozitele pe creșterea de capital.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica prezentul Acord, în particular,
sînt:

a) în Kuwait:

- (1) impozitul pe venitul corporativ;
 - (2) contribuția din profiturile nete ale societăților pe acțiuni kuwaitiene,
plătite Fundației kuwaitiene pentru dezvoltarea științei (KFAS);
 - (3) Zakat-ul;
 - (4) impozitul perceput potrivit legii privind susținerea funcționarilor
naționali;
- (în continuare "impozitul kuwaitian");

b) în Moldova:

- (1) impozitul pe venit;
 - (2) impozitul pe bunurile imobiliare;
- (în continuare "impozitul moldovenesc").

4. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau
substanțial similare, care sînt stabilite potrivit legislației unui Stat Contractant după data
semnării prezentului Acord, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile

competente ale Statelor Contractante se vor notifica reciproc asupra oricăror modificări importante operate în legislațiile lor fiscale respective.

Articolul 3 **DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenii “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Statul Kuwait sau Republica Moldova, după cum cere contextul;

b) termenul “Kuwait” înseamnă teritoriul Statului Kuwait, inclusiv orice zonă în afara mării teritoriale, care în conformitate cu dreptul internațional a fost sau pe viitor poate fi desemnată, potrivit legislației Kuwaitului, ca o zonă asupra căreia Kuwaitul poate exercita drepturile suverane sau jurisdicția;

c) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul acesteia, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape și spațiu aerian de deasupra solului și apelor, asupra căruia Republica Moldova își exercită suveranitatea și jurisdicția sa deplină și exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;

d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o societate și orice altă asociere de persoane;

e) termenul “persoană națională” înseamnă:

- (1) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;
- (2) orice persoană juridică, societate de persoane sau asociație, care au primit un asemenea statut al lor, potrivit legislației în vigoare a unui Stat Contractant;

f) termenul “societate” înseamnă orice asociere corporativă sau orice entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o asociere corporativă;

g) termenii “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

h) termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport cu o navă maritimă sau aeronavă, exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeronava este exploatată numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

i) termenul “autoritate competentă” înseamnă:

- (1) în Kuwait: ministrul finanțelor sau un reprezentant autorizat al Ministrului finanțelor;

(2) în Moldova: ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ceea ce privește aplicarea prezentului Acord la orice perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în el, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul pe care acesta îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislației acestui Stat Contractant cu referință la impozitele la care se aplică prezentul Acord, orice înțeles, potrivit legislației fiscale aplicabile a acestui Stat Contractant, va prevala asupra înțelesului atribuit termenului conform altor legi ale acestui Stat Contractant.

Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentului Acord, termenul “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă:

a) în Kuwait: o persoană fizică, care își are domiciliul în Kuwait și este cetățean al Kuwaitului, și o societate, care este încorporată în Kuwait;

b) în Moldova: orice persoană, care, potrivit legislației Moldovei, este supusă impunerii fiscale în Moldova conform domiciliului, rezidenței, locului de înregistrare, locului de conducere ale sale sau oricărui alt criteriu de natură similară. Totuși, acest termen nu va include orice persoană care este supusă impunerii fiscale în Moldova numai în legătură cu veniturile realizate din surse aflate în Moldova sau capitalul situat acolo.

2. În sensul paragrafului 1, un rezident al unui Stat Contractant va include:

a) guvernul acestui Stat Contractant, orice subdiviziune politică, unitate administrativ-teritorială sau autoritate locală a acestuia,

b) orice instituție guvernamentală creată în acest Stat Contractant potrivit dreptului public, așa ca o corporație, Banca Centrală, fond, autoritate, fundație, agenție sau altă entitate similară, și

c) orice entitate instituită în acest Stat Contractant, al cărei capital a fost asigurat de către guvernul acestui Stat Contractant, orice subdiviziune politică, unitate administrativ-teritorială sau autoritate locală a acestuia, sau orice instituție guvernamentală, astfel cum este definită la subparagraful b), împreună cu guvernele altor state.

3. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului Contractant în care ea are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta are o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State Contractante, ea va fi considerată rezidentă numai a

Statului Contractant cu care relațiile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul Contractant, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu are o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre Statele Contractante, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului Contractant în care ea locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State Contractante sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului Contractant, a cărui cetățenie o are;

d) dacă aceasta are cetățenia ambelor State Contractante sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

4. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă numai a Statului Contractant în care ea a fost încorporată.

Articolul 5 REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ

1. În sensul prezentului Acord, termenul “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Termenul “reprezentanță permanentă”, în special, include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier;
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de explorare sau exploatare a resurselor naturale.

3. Un șantier de construcție, un proiect de construcție, asamblare, montaj sau instalare sau activitățile de supraveghere în legătură cu acestea, exercitate într-un Stat Contractant constituie o reprezentanță permanentă, numai dacă asemenea șantier, proiect sau activități continuă pentru o perioadă mai mare de nouă luni.

4. Prestarea serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanță sau de management, de o întreprindere a unui Stat Contractant, prin intermediul angajaților sau altui personal angajat de întreprindere în acest scop, în celălalt Stat Contractant constituie o reprezentanță permanentă, numai dacă activitățile de această natură continuă pentru o perioadă sau perioade însumând mai mult de trei luni în orice perioadă de douăsprezece luni.

5. O întreprindere a unui Stat Contractant va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, dacă echipamentul sau utilajul tehnic, mecanic sau științific substanțial este utilizat mai mult de trei luni în orice perioadă de douăsprezece luni sau este instalat în acel celălalt Stat Contractant de către, pentru întreprindere sau conform contractului încheiat cu ea.

6. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul "reprezentanță permanentă" va fi considerat, că nu include:

a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării produselor sau mărfurilor sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregător sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități, specificate la subparagrafele de la a) la e), cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregător sau auxiliar.

7. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică paragraful 8 - acționează într-un Stat Contractant în numele unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în primul Stat Contractant menționat, referitoare la orice activități pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, dacă:

a) ea are, și, de regulă, utilizează în primul Stat Contractant menționat împuternicirea de a încheia contracte în numele acestei întreprinderi, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane sînt limitate de cele specificate la paragraful 6, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf;

b) ea nu are asemenea împuternicire, dar, de regulă, menține în primul Stat Contractant menționat un stoc de produse sau mărfuri aparținând acestei întreprinderi, din care aceasta livrează, în mod regulat, produse sau mărfuri în numele acestei întreprinderi;

c) ea, de regulă, execută ordinele în primul Stat Contractant menționat, în exclusivitate sau aproape în exclusivitate, pentru întreprinderea însăși sau pentru

asemenea întreprindere și alte întreprinderi, care sînt controlate de aceasta sau au interes în a o controla;

d) activând astfel, ea produce sau prelucrează în acest Stat Contractant pentru întreprindere produse sau mărfuri aparținând întreprinderii.

8. O întreprindere a unui Stat Contractant nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat Contractant printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite. Totuși, când activitățile unui asemenea agent sînt exercitate, integral sau preponderent, în numele acestei întreprinderi și altor întreprinderi, care sînt controlate de aceasta sau au interes în a o controla, el nu va fi considerat un agent cu statut independent în sensul acestui paragraf.

9. Faptul, că o societate rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o societate rezidentă a celuilalt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat Contractant (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți o reprezentanță permanentă a celeilalte.

10. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, o societate de asigurări a unui Stat Contractant, cu excepția cazurilor de reasigurare, va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, dacă aceasta colectează prime de asigurări pe teritoriul acelu celălalt Stat sau asigură riscurile situate acolo printr-o persoană, care nu este un agent cu statut independent, căruia i se aplică paragraful 8.

Articolul 6 **VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE**

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat Contractant.

2. Termenul "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și echipamentul, utilizat în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului, realizat din utilizarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și venitului din proprietățile imobiliare, utilizate pentru prestarea serviciilor personale independente.

Articolul 7 **PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI**

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat Contractant, cu excepția cazului, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat Contractant. Dacă întreprinderea exercită sau a exercitat activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat Contractant, dar numai acea parte din ele care este atribuită acelei reprezentanțe permanente. Totuși, plățile de orice natură primite ca compensație pentru utilizarea sau concesionarea echipamentului industrial, comercial sau științific vor fi considerate ca profituri ale unei întreprinderi cărora se aplică prevederile acestui articol.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare astfel suportate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul Contractant în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte, ținând seama de orice legi sau regulamente aplicabile. Astfel, asemenea deducere nu va fi admisă în privința sumelor, dacă există, plătite (altele decât cele achitate pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricărui alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut reprezentanței permanente. În același mod, la determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente nu se va ține seama de sumele plătite (altele decât cele achitate pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricărui alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția, unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut oficiului central al întreprinderii sau oricărui alte oficii ale sale.

4. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanță permanentă achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. În măsura, în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profiturile, atribuite unei reprezentanțe permanente, să fie determinate în baza repartizării proporționale a profiturilor totale ale întreprinderii către diversele sale oficii, nimic în paragraful 2 nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profiturile impozabile printr-o asemenea repartizare obișnuită; totuși, metoda de repartizare adoptată va fi aceea, ca rezultatul să fie în conformitate cu principiile incluse în acest articol.

6. Dacă informația deținută de autoritatea competentă a unui Stat Contractant este insuficientă pentru a determina profiturile atribuite reprezentanței permanente a unei persoane, nimic în acest articol nu va afecta aplicarea oricăror legi sau regulamente ale acestui Stat Contractant, referitoare la determinarea obligației fiscale a acestei reprezentanțe permanente prin efectuarea unei estimări a profiturilor supuse impunerii ale acestei reprezentanțe permanente de către autoritatea competentă a acestui Stat Contractant, cu condiția ca asemenea legi sau regulamente să fie aplicate, în concordanță cu principiile acestui articol, ținând seama de informația deținută de autoritatea competentă.

7. În sensul paragrafelor precedente ale acestui articol, profiturile, atribuite reprezentanței permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motiv temeinic și suficient de a proceda altfel.

8. Când profiturile includ elemente de venit sau câștiguri, care sînt tratate separat la alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8 TRANSPORTURI MARITIME ȘI AERIENE

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

2. În sensul acestui articol, profiturile din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor includ:

a) profiturile din închirierea navelor maritime sau aeronavelor fără echipaj, și

b) profiturile din utilizarea, menținerea sau închirierea containerelor, inclusiv a remorcilor și a utilajului conex pentru transportarea containerelor, utilizate pentru transportarea produselor sau mărfurilor,

dacă asemenea închiriere sau asemenea utilizare, menținere sau închiriere, după caz, este aferentă exploatării în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor realizate din participarea la un fond comun, la o afacere în comun sau la o agenție internațională de exploatare a mijloacelor de transport.

Articolul 9

ÎNTEPRINDERI ASOCIATE

1. Când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate uneia din întreprinderi, dar nu au fost astfel calculate, datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acestei întreprinderi și impuse, în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acestui Stat Contractant - și impune, în consecință - profiturile, asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impunerii în acel celălalt Stat Contractant și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat Contractant menționat, dacă condițiile stabilite între două întreprinderi ar fi fost aceleași ca și cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat Contractant va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului perceput acolo pe acele profituri, dacă acel celălalt Stat consideră modificarea justificată. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord și, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

DIVIDENDE

1. Dividendele, plătite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a dividendelor.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea societății în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, dividendele, plătite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant, vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este:

a) Guvernul aceluși celălalt Stat Contractant sau orice instituție sau entitate instituită în acel celălalt Stat Contractant, astfel cum este definită la subparagrafele b) și c) ale paragrafului 2 al articolului 4; sau

b) o societate rezidentă a aceluși celălalt Stat Contractant în al cărei capital Guvernul aceluși celălalt Stat Contractant deține, în mod direct sau indirect, cel puțin 25 la sută, cu condiția ca partea de capital rămasă a unei astfel de societăți să fie deținută de persoane naționale ale aceluși celălalt Stat Contractant, care sînt rezidente ale aceluși celălalt Stat Contractant.

4. Termenul "dividende", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acțiuni, acțiunile "jouissance" sau drepturile "jouissance", acțiunile industriei miniere, acțiunile de fondator sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de creanță, participante la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, potrivit legislației fiscale a Statului Contractant, a cărui rezidentă este societatea distribuitoare de profituri.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat Contractant, sau prestează în acel celălalt Stat Contractant servicii personale independente printr-o bază fixă situată în acel celălalt Stat Contractant, și deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

6. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat Contractant nu poate supune nici unui impozit dividendele plătite de societate, cu excepția cazului, când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat Contractant care este proprietarul beneficiar al dividendelor sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de o reprezentanță permanentă sau o bază fixă situată în acel celălalt Stat Contractant, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau, integral sau parțial, din profituri sau venituri ce provin din acel celălalt Stat Contractant.

Articolul 11

DOBÂNZI

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 2 la sută din suma brută a dobânzilor.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, dobânzile menționate la paragraful 1 vor fi impuse numai în Statul Contractant, al cărui rezident este primitorul, dacă asemenea primitor este proprietarul beneficiar al dobânzilor și dacă asemenea dobânzi sînt plătite sau împrumutul, pentru care se plătesc dobânzile, este acordat, garantat sau asigurat de către Guvernul sau Banca Centrală a unui Stat Contractant.

4. Termenul "dobânzi", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare și de dreptul de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat și veniturile din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hârtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni, precum și veniturile, care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca și veniturile din sumele de bani date cu împrumut, potrivit legislației fiscale a Statului Contractant din care provin veniturile. Penalitățile calculate pentru plata cu întârziere nu vor fi considerate ca dobânzi în sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat Contractant, sau prestează în acel celălalt Stat Contractant servicii personale independente printr-o bază fixă situată în acel celălalt Stat Contractant, și titlurile de creanță, în legătură cu care se plătesc dobânzile, sînt efectiv legate de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

6. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este un rezident al acestui Stat Contractant. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile, și aceste dobânzi se suportă de asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

7. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma dobânzilor, referitoare la titlul de creanță pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 12

ROYALTY

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat Contractant.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat Contractant, dar dacă proprietarul beneficiar al royalty este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a royalty.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul "royalty", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă plățile de orice natură, primite ca compensație pentru utilizarea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf și lucrărilor asupra filmelor, benzilor sau altor mijloace de reproducere, utilizate pentru emisiunile de radio sau televiziune, orice brevet de invenții, produs soft, emblemă comercială, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru informații (know-how) referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat Contractant, sau prestează în acel celălalt Stat Contractant servicii personale independente printr-o bază fixă situată în acel celălalt Stat Contractant, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este un rezident al acestui Stat Contractant. Totuși, când plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti royalty, și aceste royalty se suportă de asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste royalty vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty referitoare la utilizarea, dreptul sau informația pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 13

CÂȘTIGURI DE CAPITAL

1. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, specificate la articolul 6 și situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat Contractant.

2. Câștigurile, realizate din înstrăinarea proprietăților mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau a proprietăților mobiliare, ce țin de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant, în scopul prestării serviciilor personale independente, inclusiv câștigurile din înstrăinarea acestei reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere) sau acestei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat Contractant.

3. Câștigurile, realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor, exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare, ce țin de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

4. Câștigurile, realizate din înstrăinarea oricăror proprietăți, altor decât cele specificate la paragrafele 1, 2 și 3, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează.

Articolul 14

SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE

1. Venitul, realizat de o persoană fizică, care este rezidentă a unui Stat Contractant în legătură cu serviciile profesionale sau alte activități cu caracter independent, va fi impus numai în acest Stat Contractant, cu excepția cazului, când ea dispune în mod regulat de o bază fixă la dispoziția sa în celălalt Stat Contractant în scopul exercitării activităților sale. Dacă ea dispune sau a dispus de o astfel de bază fixă, venitul poate fi impus în celălalt Stat Contractant, dar numai acea parte a lui care este atribuită acestei baze fixe.

2. Termenul "servicii profesionale" include, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și activitățile independente de medici, avocați, ingineri, arhitecți, dentiști, contabili, auditori și consultanți.

Articolul 15

SERVICII PERSONALE DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19, 20 și 21, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant, cu excepția cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată

este exercitată în acest mod, remunerațiile astfel primite de acolo pot fi impuse în acel celălalt Stat Contractant.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat Contractant menționat, dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul fiscal dat, și

b) remunerațiile sînt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celuilalt Stat Contractant, și

c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă sau de o bază fixă pe care patronul o are în celălalt Stat Contractant.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile, primite în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat Contractant.

Articolul 16 **ONORARIILE DIRECTORILOR**

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului directorilor sau altui organ similar al unei societăți, care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat Contractant menționat.

Articolul 17 **ARTIȘTI ȘI SPORTIVI**

1. Indiferent de prevederile articolelor 14 și 15, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant ca un artist de estradă, astfel cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune, sau un interpret muzical, sau ca un sportiv, din activitățile lui personale, astfel exercitate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat Contractant.

2. Când venitul, în legătură cu activitățile personale, exercitate de un artist de estradă sau de un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuși artistului de estradă sau sportivului, ci altei persoane, acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7, 14 și 15, poate fi impus în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de estradă sau sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica venitului realizat de către artiștii de estradă sau sportivii, care sînt rezidenți ai unui Stat Contractant, din activitățile personale astfel exercitate în celălalt Stat Contractant, dacă vizita lor în acel celălalt Stat Contractant este substanțial suportată din fondurile publice ale primului Stat

Contractant menționat, inclusiv acele ale oricărei subdiviziuni politice, unități administrativ-teritoriale, autorități locale sau persoane juridice de drept public a acestuia, nici venitului realizat de o organizație non-profit, în legătură cu asemenea activități, cu condiția ca nici o parte a venitului lor să nu fie plătită sau să nu fie altfel disponibilă pentru beneficiul personal al proprietarilor, fondatorilor sau membrilor săi.

Articolul 18 **PENSII ȘI ANUITĂȚI**

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile și alte remunerații similare și anuitățile, plătite unei persoane fizice, rezidentă a unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în trecut, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

2. Astfel cum este utilizat în acest articol:

a) termenul “pensii și alte remunerații similare” înseamnă plăți periodice, efectuate după pensionare în legătură cu munca salariată exercitată în trecut sau sub formă de indemnizații pentru prejudiciile cauzate în legătură cu munca salariată exercitată în trecut;

b) termenul “anuitate” înseamnă o sumă fixă, plătită periodic unei persoane fizice la perioade stabilite pe parcursul vieții sau pe parcursul unei perioade de timp specificate sau stabilite, în virtutea unei obligații de a efectua plăți în schimbul unei compensări corespunzătoare și depline făcută în bani sau în echivalent bănesc.

Articolul 19 **SERVICIUL PUBLIC**

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, altele decât pensia, plătite de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politică, de o unitate administrativ-teritorială sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat Contractant, subdiviziuni, unități sau autorități, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

b) Totuși, asemenea salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat Contractant și persoana fizică este rezidentă a acelu Stat Contractant, care:

- (1) are cetățenia acelu Stat Contractant, sau
- (2) nu a devenit rezidentă a acelu Stat Contractant, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie, plătită de sau din fondurile create de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politică, de o unitate administrativ-teritorială sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat Contractant, subdiviziuni, unități sau autorități, va fi impusă numai în acest Stat Contractant.

b) Totuși, asemenea pensie va fi impusă numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia celui Stat Contractant.

3. Prevederile articolelor 15, 16, 17 și 18 se vor aplica salariilor, simbriilor și altor remunerații similare, și pensiilor, pentru serviciile prestate în legătură cu activitatea de afaceri, exercitată de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politică, de o unitate administrativ-teritorială sau de o autoritate locală a acestuia.

Articolul 20

PROFESORI ȘI CERCETĂTORI

O persoană fizică, care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant rezidentă a celui alt Stat Contractant și care, la invitația Guvernului primului Stat Contractant menționat sau a unei universități, colegiu, școli, muzeu sau altei instituții culturale în acest prim Stat Contractant menționat sau conform unui program oficial de schimb cultural, este prezentă în acest Stat Contractant pentru o perioadă, ce nu depășește doi ani consecutivi, exclusiv, în scopul instruirii, predării sau efectuării cercetărilor științifice la asemenea instituție, va fi scutită de impunere în acest prim Stat Contractant menționat pe remunerațiile sale pentru asemenea activitate.

Articolul 21

STUDENȚI ȘI STAGIARI

1. Plățile, primite de un student sau de un stagiar care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant rezident al celui alt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat Contractant menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, destinate pentru întreținerea, instruirea sau pregătirea sa, nu vor fi impuse în acest prim Stat Contractant menționat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile, primite de un student sau de un stagiar care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant rezident al celui alt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat Contractant menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, din serviciile temporare, prestate în primul Stat Contractant menționat, nu vor fi impuse în acest Stat Contractant, cu condiția, ca astfel de servicii să fie legate de instruirea sau pregătirea sa și ca remunerațiile pentru asemenea servicii să fie necesare pentru suplimentarea resurselor disponibile lui în scopul întreținerii sale.

Articolul 22

ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate la articolele precedente ale prezentului Acord, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altor decât veniturile din proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo,

sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care se plătesc veniturile, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

Articolul 23

CAPITAL

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite la articolul 6, deținute de un rezident al unui Stat Contractant și situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat Contractant.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, sau de proprietăți mobiliare, ce țin de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant, în scopul prestării serviciilor personale independente, poate fi impus în acel celălalt Stat Contractant.

3. Capitalul reprezentat de nave maritime și aeronave, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant și de proprietăți mobiliare, ce țin de exploatarea unor astfel de nave maritime și aeronave, va fi impus numai în acest Stat Contractant.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

Articolul 24

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. Legislația în vigoare în fiecare dintre Statele Contractante va continua să guverneze impunerea în Statul Contractant respectiv, cu excepția cazului, când în prezentul Acord sînt efectuate prevederi contrare.

2. S-a convenit, că dubla impunere va fi evitată în conformitate cu următoarele paragrafe ale prezentului articol:

a) în Kuwait:

(1) Când un rezident al Kuwaitului realizează venit sau deține capital, care, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, poate fi impus atât în Moldova, cât și în Kuwait, Kuwaitul va permite deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Moldova și deducerea din impozitul pe capital al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe capital, plătit în Moldova;

Totuși, asemenea deducere, în nici un caz, nu va depăși acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, calculată până la acordarea deducerii, ce se atribuie, după caz, venitului sau capitalului, care poate fi impus în Moldova.

(2) În sensul punctului (1) al acestui subparagraf, Zakat-ul menționat la subparagraful a) al paragrafului 3 al articolului 2 va fi considerat ca un impozit pe venit.

b) în Moldova:

Când un rezident al Moldovei realizează venit sau deține capital, care, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, poate fi impus în Kuwait, Moldova va permite:

(1) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Kuwait;

(2) deducerea din impozitul pe capital al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe capital, plătit în Kuwait.

Totuși, asemenea deducere, în nici un caz, nu va depăși cea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, calculată până la acordarea deducerii, ce se atribuie, după caz, venitului sau capitalului, care poate fi impus în Kuwait.

3. Când, în conformitate cu orice prevedere a Acordului, venitul realizat sau capitalul deținut de un rezident al unui Stat Contractant este scutit de impunere în acest Stat, totuși, asemenea Stat poate, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau pe capitalul rămas al acestui rezident, să țină cont de venitul sau capitalul scutit.

Articolul 25 NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele fizice, care posedă cetățenia unui Stat Contractant, nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele fizice, care posedă cetățenia aceluși celălalt Stat Contractant, aflate în aceleași circumstanțe.

2. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat Contractant, decât impunerea stabilită întreprinderilor terțelor state, care exercită aceleași activități, aflate în aceleași circumstanțe. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant orice deduceri, înlesniri și scutiri cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiale, în ceea ce privește impunerea, pe care le acordă propriilor săi rezidenți.

3. Întreprinderile unui Stat Contractant, al căror capital este, integral sau parțial, deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat Contractant menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare, al căror capital este, integral sau parțial, deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai oricărui terțe state.

4. Nimic în acest articol nu va fi interpretat ca impunând obligația legală a unui Stat Contractant de a extinde asupra rezidenților celuilalt Stat Contractant avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu care poate fi acordat oricărui terț stat sau rezidenților acestuia, în virtutea constituirii unei uniuni vamale, uniuni economice, a unei zone de comerț liber sau a oricărui aranjament regional sau subregional, ce se referă, integral sau preponderent, la impunere sau fluxul de capital, la care asemenea prim Stat Contractant menționat poate fi parte.

5. Cu excepția cazului, când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi deduse, în scopul determinării profiturilor impozabile ale acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi deduse, în scopul determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului Stat menționat.

6. În acest articol termenul "impunere" înseamnă impozitele, care sînt subiectul prezentului Acord.

Articolul 26

PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când o persoană consideră, că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State Contractante, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant, a cărui rezidentă ea este sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 25, a acelu Stat Contractant, a cărui persoană națională ea este. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă, că impunerea nu este în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării impozitării care nu este în conformitate cu prevederile prezentului Acord. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice termene prevăzute de legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentului Acord. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de prezentul Acord.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, inclusiv prin intermediul unei comisii mixte, formate din ele însele sau reprezentanții lor, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

Articolul 27

SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de astfel de informații, necesare realizării prevederilor prezentului Acord sau ale legislației interne a Statelor Contractante, referitoare la impozitele vizate de prezentul Acord, în măsura, în care impunerea nu contravine prezentului Acord. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2 ale prezentului Acord. Orice informație primită de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită, potrivit legislației interne a acestui Stat Contractant, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele vizate de prezentul Acord. Asemenea persoane sau autorități vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

a) de a realiza măsuri administrative contrare legislației și practicilor administrative ale acestui sau ale celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații, care nu pot fi accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui orice secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat (ordre public).

Articolul 28

DIVERSE REGULI

1. Prevederile prezentului Acord nu vor fi interpretate ca restrângând, în oarecare mod, orice anulare, scutire, deducere, trecere în cont sau altă reducere acordată în prezent sau pe viitor:

a) potrivit legislației unui Stat Contractant la determinarea impozitului perceput de acest Stat Contractant; sau

b) potrivit oricăror alte acorduri speciale referitoare la impunere, în legătură cu cooperarea economică sau tehnică între Statele Contractante.

2. Autoritățile competente ale fiecărui Stat Contractant pot recomanda regulamente în scopul realizării prevederilor prezentului Acord.

Articolul 29
MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE
ȘI POSTURILOR CONSULARE

Nimic în prezentul Acord nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor unei misiuni diplomatice, unui post consular sau unei organizații internaționale în virtutea normelor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor acordurilor speciale.

Articolul 30
INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, confirmând îndeplinirea de către Statele Contractante a procedurilor necesare potrivit legislației pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord și prevederile sale vor avea efect în ambele State Contractante:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezentul Acord a intrat în vigoare;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe capital, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezentul Acord a intrat în vigoare.

Articolul 31
DURATA ȘI DENUNȚAREA

Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani și va continua ulterior să rămână în vigoare pentru o perioadă sau perioade de cinci ani, cu excepția cazului, când oricare Stat Contractant va notifica celuilalt în scris, cu șase luni până la finele perioadei inițiale sau oricărei perioade următoare, despre intenția sa de a denunța prezentul Acord. În asemenea situație prezentul Acord își va înceta efectul în ambele State Contractante:

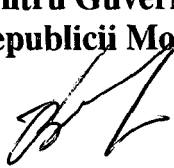
a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe capital, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Chișinău, la 15 martie 2010, corespunzător 29 Rabil 1431 H, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, arabă și engleză, ambele originale fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe la interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**



**Victor BARBĂNEAGRĂ
Viceministru al Finanțelor
al Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul
Statului Kuwait**



**Abdullah Abdulaziz Al-Duwaik
Ambasador Extraordinar și
Plenipotențiar al Statului
Kuwait în Republica Moldova**